

Le Trait concret

Mit Beiträgen von

Daniel Aeberli
Sonia Bula
Vanessa Dietz
Audrey Espuche
Jean-Luc Hunziker
Berit Kabelitz
Maria Muth
Didier Pantillon

4

Das «Le Trait concret» ist eine Sammlung von Ideen oder Aktivitäten, die im Rahmen eines Austauschprojekts umgesetzt werden können. Die Texte stammen jeweils von austauscherprobten Lehrpersonen. In der Winterausgabe 2013 werden Inhalte aus Ateliers des Austauschkongresses 2012 in Gstaad vorgestellt. Ziel ist, die Fülle an Praxisbeispielen, die am Kongress vorgestellt wurden, auf diesem Weg auch einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. Die ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit dankt den Autorinnen und Autoren für ihr Engagement.

«Le Trait concret» est un recueil d'idées et d'activités susceptibles d'être réalisées dans le cadre d'un projet d'échange. Les textes proviennent d'enseignants qui ont une vaste expérience des échanges. L'édition de l'hiver 2013 sera consacrée aux ateliers du congrès 2012 de Gstaad. Elle a pour objectif de faire profiter un large public des nombreux exemples pratiques présentés lors de ce congrès. La Fondation ch pour la collaboration confédérale remercie les auteurs de leur soutien.

La pubblicazione «Le Trait concret» raccoglie idee e spunti per attività che possono essere realizzate nell'ambito di un progetto di scambio. I testi sono redatti da insegnanti che hanno maturato esperienza nel settore degli scambi. Nell'edizione invernale 2013 sono riportati contenuti di workshop organizzati nel quadro del Congresso nazionale sullo scambio 2012 che si è tenuto a Gstaad. Lo scopo è di rendere accessibili ad un ampio pubblico i molti e utili esempi pratici presentati durante il congresso. La Fondazione ch per la collaborazione confederale ringrazia gli autori per il loro impegno.



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

Les échanges linguistiques – concept et réalisation d'un projet d'établissement

Les projets d'échange, qui sont en tant que projets d'établissement partie intégrante de l'enseignement, offrent bien des avantages pour les directeurs d'école et le personnel enseignant. Différentes conditions doivent cependant être remplies au préalable afin que des projets puissent voir le jour et être mis en œuvre sur plusieurs années. Voici une description comment un tel projet scolaire s'étendant sur trois ans peut être élaboré et institutionnalisé dans une école.

Démarrage et calendrier d'un projet d'établissement

En 7^e année scolaire: motivation et soutien des enseignants

Convocation de tous les maîtres de classe de la 7^e à la 9^e d'allemand par le coordinateur des échanges pour une séance d'information au début de l'année scolaire. Cette séance permet de coacher les enseignants pour le démarrage de leur projet d'échange.

- **Présentation du concept** aux nouveaux maîtres de l'établissement;
- Partage **d'expériences** avec les anciens maîtres;
- **Identification des besoins:** chaque groupe de maître responsable d'une classe émet les vœux concernant un partenaire (effectif de classe, niveau de compétence en allemand);
- **Définition d'un échéancier:** recherche d'une classe partenaire jusqu'aux vacances de Noël, début de la correspondance entre les classes;
- **Le coordinateur des échanges** centralise les demandes d'échange provenant d'autres établissements. Il possède un carnet d'adresses de toutes les personnes (enseignants et directeurs d'autres établissements, avec lesquels ont déjà été organisés des projets d'échange linguistique). Il transmet les demandes reçues par des établissements partenaires.

Encadrement du projet

- Les maîtres, qui désirent communiquer par l'intermédiaire d'**Educanet2**, reçoivent sur demande une aide ponctuelle pour la **création d'une classe** virtuelle et le soutien lors de rencontres virtuelles entre les classes. Les outils utilisés sont le profil, la messagerie, le forum et la messagerie instantanée.

- **Soutien financier:** par exemple par l'école, la commune, le canton, la Fondation ch (contribution Pro Patria)
- La **direction** offre trois périodes en guise de remerciements aux maîtres organisateurs d'un échange linguistique.
- Les **frais de transport** sont à la charge des parents.
- **Suivi des projets par le coordinateur des échanges** pour s'assurer que tout se met en place.

Les premiers pas

- Les enseignants trouvent **une classe partenaire**.
- **Préparation de l'échange de classe** avec les élèves dans le cadre des cours d'allemand, à savoir rédaction de lettres ou création d'une classe virtuelle sur Educanet2 (voir ci-dessus). Grâce à l'échange de correspondances, les élèves font connaissance. Ils développent souvent des préférences concernant certains correspondants. Le maître prend note des désirs des élèves et prend ensuite contact avec son collègue de la classe d'échange. Les maîtres vérifient la liste et la modifient si nécessaire. Ils la transmettent ensuite aux élèves et aux parents.
- **Réalisation d'une journée de rencontre** avec la classe partenaire à mi-chemin pour faire connaissance.

En 8^e année scolaire: un échange de classe

de deux fois 5 jours.

Concrètement: accueil d'une classe de Suisse alémanique en automne et échange retour au printemps. Chaque élève héberge son correspondant.

Accueil de la classe partenaire: lors de l'accueil d'une classe de Suisse alémanique dans l'école.

La direction libère des salles spéciales en fonction du programme (salle de projection pour visionner un film, une ou plusieurs salles de sport avec un maître spécialiste si exercice d'une activité sportive).

Activités: mise à disposition d'une base de données d'activités possibles durant la semaine d'accueil dans la région: visite d'un site touristique, randonnée, jeux, activités sportives, cuisine, projection d'un film, etc...

Accompagnement: chaque classe est accompagnée de deux maîtres pour aller en Suisse alémanique.

Dans l'idéal, il s'agit du maître d'allemand et du maître de classe. La direction des écoles s'occupe du remplacement des maîtres impliqués dans les échanges.

En 9^e année scolaire

Stage individuel d'une semaine dans la classe partenaire (par immersion). Les élèves sont hébergés par une famille d'accueil. Un maximum de deux élèves à la fois partent dans un stage. En moyenne, 2 à 6 élèves profitent de cette offre.

Comment faire durer un projet d'établissement sur plusieurs années?

- **Liberté du choix de la classe:** les maîtres responsables d'un projet sont libres du choix de la classe partenaire. Certains souhaitent collaborer plusieurs années de suite avec les mêmes collègues, d'autres veulent au contraire découvrir différentes régions et changent régulièrement de partenaire. Certains préfèrent rester en Suisse, alors que d'autres désirent partir en Allemagne.
- **Le droit de faire simple:** il n'est pas nécessaire d'inventer à chaque fois un nouveau programme.
- **La liberté de choisir son projet linguistique.**

Difficultés et facteurs de succès d'un projet d'établissement

- **Nomination d'un responsable des échanges linguistiques** par la direction de l'école. Il a une décharge de 0,5 période à l'année. Il enseigne une demi-période en moins, pour s'occuper de la gestion des échanges durant ce temps.
- Le **concept** des échanges linguistiques est présenté à tous les **parents** des élèves de 7^e année lors d'une **conférence plénière** convoquée par la direction des écoles.
- **Les élèves savent à l'avance** qu'ils participeront à un échange linguistique en 8^e année. La plupart s'en réjouissent et le projet est assimilé à un camp.
- Durant la 8^e année, il n'y a **pas de course d'école ou d'autres camps** organisés, pour donner la **priorité aux échanges**.
- Faire entrer le concept des échanges dans les **habitudes au même titre que le camp de ski** en 7^e année.
- Les **échanges linguistiques ne sont pas optionnels** et ne sont **pas en concurrence** avec d'autres projets ou activités.

Conseils concrets pour enseignants et direction

- Pour les **collègues employés à temps partiel**, il est toujours difficile de s'absenter pendant une semaine. Solution: rémunérer les maîtres à 100 % pendant les échanges.
- Les maîtres d'allemand qui enseignent dans plusieurs degrés en parallèle (7/8/9^e année) ont un **échange linguistique chaque année**.
- **Trouver une classe partenaire idéale**, c'est-à-dire avec plus ou moins le même nombre d'élèves et le même niveau de langue étrangère.
- Lorsque des **familles** ne peuvent pas accueillir un correspondant, il faut rechercher d'autres familles qui peuvent en accueillir plusieurs à la fois. L'école pourrait alors allouer un montant de CHF 100.- pour le deuxième enfant.
- Le **partage des responsabilités entre l'école et les familles d'accueil**: les enfants sont sous la

responsabilité des familles dès la fin des activités organisées par l'école, toutes les soirées et le mercredi après-midi. La prise en charge des parents varie fortement d'une famille à l'autre.

- **Maintenir l'enthousiasme qui tend à baisser avec les années.** Le conseil de direction est ouvert à toute forme d'innovation pour ces projets linguistiques.
- **La préparation de la semaine d'accueil** peut faire peur aux maîtres organisateurs. L'école offre les soutiens suivants:

- a) Par le biais du responsable des échanges linguistiques.
- b) Avec une banque de données pour l'organisation des activités (fichiers type). A mettre à disposition auprès du responsable des échanges linguistiques et/ou dans un classeur virtuel sur Educenet2.
- c) La mise à disposition prioritaire de salles spéciales et de maîtres spécialistes (salles de sport, salle de projection, maîtres accompagnateurs)
- d) Le financement des activités à raison de CHF 60.- par semaine et par élève.

Recherche d'écoles et classes partenaires

Certains maîtres ont suffisamment de contacts en Suisse alémanique ou en Allemagne pour trouver une classe partenaire par eux-mêmes. Le responsable des échanges pourrait aussi constituer un carnet d'adresses réunissant tous les maîtres ayant effectué un échange pour le propre établissement et en plus, centraliser toutes les demandes provenant de l'extérieur.

chTwinning de la Fondation ch

La base de données chTwinning est un outil conçu pour trouver un partenaire pour réaliser votre projet d'échange www.ch-go.ch/chtwinning. On peut soit présenter un propre projet **sur la plateforme afin d'être contacté par des enseignants intéressés, soit prendre** directement contact avec le ou les responsable(s) d'un projet déjà en ligne. Une fois trouvé un partenaire d'échange, également sur la plateforme chTwinning, on peut faire une demande pour obtenir une **contribution de la Fondation Pro Patria**.

Le projet «Ados Toqués» – une boîte à idées

Quatre classes, à savoir vingt élèves de 7^e année du centre scolaire de Zweisimmen et quatre élèves du niveau secondaire de Gsteig Feutersonoy, partenaires de deux classes de 8^e VSO de l'établissement primaire et secondaire de Blonay St-Légier, ont fait fonctionner pendant trois jours l'hôtel Préalpina à Chexbres. Ce projet intitulé «Ados Toqués» a marqué le temps fort d'un échange scolaire qui s'est étendu sur plusieurs années. Chacune des étapes qui ont jalonné la réalisation de cette grande aventure est une véritable boîte à idées.

Texte: Sonia Bula, enseignante dans la voie secondaire à options (VSO), Blonay-St-Légier

Le partenariat entre Blonay-St-Légier et Gsteig-Feutersonoy est un bon exemple de projet innovant aux résultats prometteurs. Réalisé avec des classes de la voie secondaire à options (VSO), le projet «Ados Toqués» poursuivait les objectifs suivants:

- confronter les élèves au monde professionnel et aux exigences du privé;
- communiquer sous un aspect culturel, linguistique et professionnel;
- découvrir ses compétences personnelles;
- découvrir ses limites;
- gérer un budget;
- gagner de l'argent.

Hôtellerie

Le monde de l'hôtellerie est par définition un univers complexe puisqu'il propose une gamme variée de professions. Du serveur au directeur, de la femme de chambre au pâtissier en passant par le cuisinier, le sommelier, le casseroier, le boulanger, le décorateur, le fleuriste, le jardinier ou encore le réceptionniste. La liste est longue. De plus, la majorité de ces professions s'acquiert par apprentissage. Il est rare qu'un projet offre une occasion aussi unique pour les élèves de se familiariser avec le monde professionnel comme celui de faire fonctionner pendant trois jours l'hôtel Préalpina à Chexbres (VD).

Démarche pédagogique

Janvier 2011

Une fois trouvée une école partenaire, la première étape du projet a consisté à favoriser la rencontre entre les élèves. Dans ce but, les deux classes se sont retrouvées sur les pistes de Saanenmöser pour deux journées en plein air. Le sport constitue aussi une façon de tisser des liens et de favoriser la communication.

Mai 2011

Déplacement de la classe bernoise dans le canton de Vaud et visite de l'hôtel Préalpina.

Ecoliers
la tête
d'un hôtel

notre supplément
24 | L'Espresso | 24 | L'Espresso |

ADOS TOQUES



Un projet d'échange entre
Blonay-Saint-Légier et Gsteig-Feutersonoy-Zweisimmen

Septembre 2011

Première partie de l'échange linguistique: **présentation des métiers aux élèves.** 24 parmi les plus prestigieux hôtels de l'Oberland et du Saanenland ont accueilli pour une semaine de stage professionnel une paire de correspondants comprenant un Romand et un Alémanique. Pendant cinq jours, les élèves ont découvert les différents secteurs d'activité hôtelière: un jour le service, un deuxième la cuisine, un autre à la réception et enfin un jour dans les étages.

Activités complémentaires

- réalisation d'un journal
- interviews de responsables d'hôtels
- interviews d'élèves en stage
- interviews d'hôtes
- articles sur le projet.

Année scolaire 2010 - 2011

- Elaboration d'un livre de cuisine «Ados toqués».

Année scolaire 2011 - 2012

- Service de repas deux fois par mois à l'école, pour les maîtres.

Procédure de sélection pour les différents corps de métier représentés à l'hôtel Préalpina

Dans le cadre des périodes d'Approche du Monde Professionnel (AMP), les élèves sont amenés à postuler pour l'activité qui leur plaît le plus dans le projet, ou pour celle dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise. Chaque élève écrit une lettre dans laquelle il expose ses arguments, ses expériences et ses souhaits. Puis il est convié à un entretien, comme lors d'une procédure d'embauche, afin de tester sa motivation. Une étape qui constitue une bonne préparation avant l'entrée dans le monde professionnel.

Echanges par rotation: une plate-forme pour aider à leur réalisation

Un échange par rotation est une forme particulière de séjour linguistique. Par petits groupes successifs, les élèves de deux classes se déplacent dans l'autre région linguistique, logent chez un partenaire et vont à l'école sur place. Voici un outil Internet qui facilite la planification et l'organisation d'un tel échange.

Un échange, une aventure pour les élèves... et pour le maître

Lorsqu'un enseignant décide de se lancer dans la grande aventure d'un échange, la première étape est de choisir le type d'échange: échange épistolaire, «virtuel» (par Internet), par demi-classe ou classe entière, rencontre, camp commun... ou échange par rotation.

Parmi tous, mon préféré est le dernier... depuis 20 ans et plus de 1000 élèves. Mais qu'est-ce qu'un échange par rotation et quels sont ses avantages?

Déroulement

Trois élèves vont passer une semaine chez leur partenaire, pendant que trois autres accueilleront le leur chez eux. Les voyageurs vont donc loger dans la famille de leur partenaire, aller à l'école, découvrir la région et ses coutumes, parler, manger, rêver, ... vivre dans la langue partenaire. L'immersion sera totale puisqu'ils seront la plupart du temps seuls avec leur partenaire.

Avantages

Cet échange ne sera donc pas qu'une visite touristique, mais une véritable expérience de vie allant bien au-delà des simples considérations linguistiques. L'élève devra apprendre à gérer une situation souvent nouvelle: pour certains (beaucoup?), ce sera la première expérience d'un séjour seul, sans parents et sans camarades. Les copains de classe, du camp de ski, les amis des scouts, du club de sport ne seront pas là, les voyageurs devront assumer une forme d'indépendance nouvelle. Maman ne leur suggérera pas de changer de chaussettes, ni de prendre une douche, la nourriture sera différente, les habitudes aussi.

La langue partenaire deviendra la langue n° 1; ils devront comprendre, se faire comprendre, faire preuve d'imagination et d'ouverture... en un mot communiquer!

Organisation

Se lancer dans un échange, quel qu'il soit, signifie déjà beaucoup de travail, administratif notamment. Après avoir trouvé la classe partenaire, il faut transmettre la liste des participants, définir les appariements, les périodes d'échange, distribuer des documents, etc.

Mais lorsqu'on se lance dans un échange par rotation, la préparation augmente encore. Il faut en effet tenir compte des disponibilités des élèves en fonction des semaines prévues et faire la répartition en respectant des contraintes, telles que le nombre de voyageurs (au moins deux, au maximum quatre), le nombre de semaines entre l'échange aller (chez le partenaire) et l'échange retour (chez soi).

Alors pour faciliter la tâche des enseignants, j'ai développé un outil Internet qui permet, entre autres, de définir un échange, d'ajouter des élèves (et de les contacter par email), de définir des semaines et gérer les disponibilités, de générer des listes de classes et des circulaires automatiquement, de centraliser les documents et de faire une répartition assistée.

Définir un échange

Pour définir un échange, il est nécessaire d'avoir l'adresse email des deux enseignants (un maître A [principal] et un maître B) ainsi que le nom des deux classes. Le formulaire de création de l'échange est bilingue (allemand/français) et se trouve à l'adresse suivante: www.didierpantillon.ch/echanges. Il suffit de cliquer sur «Nouvel échange» et de suivre les instructions. Les maîtres reçoivent automatiquement un email contenant leurs informations de connexion ainsi que celles de leur classe. Un maître peut gérer plusieurs échanges simultanément.

Console d'administration des échanges
www.didierpantillon.ch/echanges







utilisateur

mot de passe

Envoyer

(J'ai oublié mon mot de passe)

Présentation

Visite

Nouvel échange



Accueil: «à faire»

Sur la page d'accueil, un encadré «à faire» indique aux maîtres les différentes étapes de la gestion de l'échange: ajout des élèves et des semaines, définition des appariements, puis saisie des disponibilités et, enfin, répartition. Un autre encadré «vous pouvez maintenant» indique quels documents peuvent être générés, par exemple les listes de classe ou les fiches de secours. Le menu est évolutif, les différentes pages n'étant accessibles que si les données nécessaires sont disponibles.

Saisie des ressources (élèves, semaines, appariements et disponibilités)

Chaque maître peut ajouter les élèves de sa classe, mais il peut également leur demander de le faire eux-mêmes, ce qui simplifie sa tâche. Le maître A peut ensuite saisir les semaines d'échange et définir les appariements. Le système tient même compte d'éventuels problèmes d'allergie. Ensuite, les élèves peuvent modifier leurs disponibilités. Quatre choix sont proposés: vert (souhaité), bleu (possible), orange (peu favorable) ou rouge (impossible).

Répartition

Lorsque toutes ces informations sont définies, le maître A peut procéder à la répartition. Attention, le programme essaie certes de tenir compte de tous les souhaits des élèves en termes de disponibilités (et évite de faire partir un élève pendant qu'il accueille son partenaire principal!), mais rien ne peut remplacer l'œil avisé du maître qui pourra modifier la répartition à son gré.

Divers et documents

Cette plateforme permet de générer des documents en format Word: listes de classe, liste des appariements, lettre automatique pour connaître les disponibilités des élèves, fiche de secours (comportant toutes les informations concernant le partenaire, les dates de l'échange, ...) et répartition. Un espace «documents» permet également aux élèves de retrouver les circulaires que le maître a distribuées et qu'ils auraient malencontreusement égarées.

En conclusion

Cet outil informatique a pour but de faciliter le travail d'organisation. Si vous souhaitez vous en faire une idée plus précise, allez à l'adresse suivante: www.didierpantillon.ch/echanges et cliquez sur «Visite» pour faire une promenade dans un échange virtuel, faire des essais (sans conséquences), ou contacter le webmaster.

Bons échanges

Text: Audrey Espuche,
Cycle des Grandes-Communes,
Petit-Lancy
Berit Kabelitz, Vanessa Dietz und
Maria Muth, Georg Lichtenberg Schule,
D-Kassel, Leitungsteam des Projekts
«Das Bild der Anderen/Un pont entre la
Suisse et l'Allemagne»

Kulturelle Unterschiede thematisieren und visualisieren

Eine Idee für die Thematisierung von kulturellen Unterschieden im Rahmen eines regionen- oder länderübergreifenden Austauschprojekts.

Im Rahmen dieses Projekts erarbeiten die Schülerinnen und Schüler gruppenweise eine Präsentation, in der sie ein Beispiel eines kulturellen Unterschieds zwischen den Austauschpartnern thematisieren.

Pädagogischer Mehrwert

Dieses Projekt gibt den Schülerinnen und Schülern Gelegenheit, verschiedene Aspekte ihrer Kultur und der Kultur einer anderen Region oder eines anderen Landes zu ergründen, diese gemeinsam herauszuarbeiten, zusammenzustellen, zu vergleichen, darzulegen und festzuhalten. Ausserdem lernen sie, mit einem iPad ein kleines Video zu drehen.

Ziele

Die Schülerinnen und Schüler

- stellen Überlegungen zu kulturellen Unterschieden oder Gemeinsamkeiten an und überlegen, was diese für sie bedeuten,
- denken darüber nach, was sie über die Kultur des anderen Landes erfahren haben,
- verfassen über die Erkenntnisse, die sie aus dieser Erfahrung gezogen haben, Texte und drehen kurze Videobeiträge.

Erster Schritt: Beiträge der TV-Sendung «Karambolage¹» ansehen

Anhand bereits bestehender Videos lässt sich veranschaulichen, welche Themen sich für die eigene Gruppenarbeit eignen.

L'art de la bise: www.youtube.com
Suchbegriffe: arte karambolage bise

Le couscous: www.youtube.com
Suchbegriffe: arte karambolage couscous

Nutella: www.youtube.com
Suchbegriffe: arte karambolage nutella

Zweiter Schritt: Themenwahl und Sammeln von Informationen

Die Schülerinnen und Schüler bilden Arbeitsgruppen. Es ist wichtig, dass in beiden Klassen die gleiche Anzahl Arbeitsgruppen gebildet wird, da die Gruppen die zusammengetragenen Informationen austauschen werden. In einer ersten Phase wählen die Arbeitsgruppen kulturelle Themen zu ihrer eigenen Kultur, sammeln alle möglichen Arten von Informationen, die mit diesen Themen zusammenhängen (Bildmaterial, Internet-Links usw.) und verfassen Texte.

Dritter Schritt: Informationen austauschen

Jede Arbeitsgruppe entscheidet sich schliesslich für ein Thema. Dieses Thema wird anschliessend von den Schülern beider Schulklassen bearbeitet. Auf diese Weise kommt zu jedem gewählten Thema die kulturell unterschiedliche Sichtweise zum Ausdruck.

Vierter Schritt: «Karambolage»-Präsentationen erarbeiten

Die verschiedenen Arbeitsgruppen setzen sich mit dem gewählten Thema auseinander und erarbeiten die «Karambolage»-Präsentationen.

Endproduktion und Präsentation

Die Schülerinnen und Schüler drehen mit ihren iPads Videobeiträge zum Thema des von ihnen gewählten kulturellen Unterschieds. Diese Videos führen sie anschliessend im Plenum den anderen Arbeitsgruppen vor.

Beurteilung

Die Beurteilung der Arbeiten der Schülerinnen und Schüler erfolgt anhand folgender Kriterien:

- Ergebnisse während der Phase der ersten Überlegungen
- Beteiligung an Diskussionen in der Klasse oder innerhalb der Arbeitsgruppe
- Gründlichkeit und Stichhaltigkeit der Abklärungen zu einem bestimmten Thema
- Qualität des Informationsaustausches mit Mitschülerinnen und Mitschülern
- Fähigkeit zur Teamarbeit
- Qualität der «Karambolage»-Präsentation.

1 Karambolage ist eine Fernsehsendung auf ARTE, konzipiert von der französischen Filmemacherin Claire Doutriaux, in der wöchentlich deutsch-französische Eigenheiten und Kuriositäten auf künstlerische, humorvolle und experimentelle Art und Weise vorgestellt und erklärt werden.

IMPRESSUM

ISSN 1010 - 6014
Winter/Hiver/Inverno 2013

LAYOUT/MISE EN PAGE/GRAFICA
Lorenzo Conti, Design Projekte, Bern

REDAKTION/REDACTION/REDAZIONE
Edith Funicello/Silvia Mitteregger

MIT BEITRÄGEN VON/AVEC DES ARTICLES DE/CON CONTRIBUTI DI
Daniel Aeberli, établissement primaire et secondaire de Blonay-St.-Légier
Sonia Bula, voie secondaire à options (VSO), Blonay-St-Légier
Vanessa Dietz, Georg Lichtenberg Schule, D-Kassel
Audrey Espuche, cycle des Grandes-Communes, Petit-Lancy
Jean-Luc Hunziker, établissement primaire et secondaire de Blonay-St.-Légier
Berit Kabelitz, Georg Lichtenberg Schule, D-Kassel
Maria Muth, Georg Lichtenberg Schule, D-Kassel
Didier Pantillon, cercle de Cescole, Colombier

ÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS/TRADUZIONI
Sprachendienst der ch Stiftung Solothurn

LEKTORAT/LECTORAT/REVISIONE
Wiggenhauser & Woodtli GmbH, Benken

HERAUSGEBERIN/EDITEUR/EDITRICE
ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation ch pour la collaboration confédérale
Fondazione ch per la collaborazione confederale

Dornacherstrasse 28A
Postfach 246
CH-4501 Solothurn
www.chstiftung.ch

FOTOS/ILLUSTRATIONS/ILLUSTRAZIONI
Diverse Autoren / Divers auteurs / Diversi autori

AUFLAGE/TIRAGE/TIRATURA
3900 Exemplare/Exemplaires/Esemplari

DRUCK/IMPRIMÉ PAR/STAMPA
Vetter Druck, Thun

JAHR/ANNÉE DE PARUTION/ANNO DI PUBBLICAZIONE
2013

Unterstützt durch
Avec le soutien de
Con il sostegno di



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra